

PONOMAR PROJECT

Proposal to Encode the Typikon Symbols in Unicode: Part 2 Old Rite Symbols


Yuri Shardt, Nikita Simmons, Aleksandr Andreev

n3971

In the previous proposal for encoding the Typikon symbols (Shardt & Andreev, 2009), the basic symbols found in the Typikon as used by the Orthodox Church were included. It came to our attention that these symbols only covered the usage of modern, Synodal era (post-1700) texts. However, to typeset texts of the pre-Nikonian period, an additional symbol needs to be added to the range U+1F54x. This symbol is used in the texts of the Old Rite, that is, those Orthodox Christians who did not recognise the liturgical and textual reforms of Patriarch Nikon in the 17th century, as well as occasionally in New Rite, or post-Nikonian, service books. Furthermore, following the fall of the USSR, there has been renewed interest in the Old Rite texts both among the adherents of the New Rite and the scholars of Russian liturgics and literature. Thus, the typesetting of these texts would be useful for a broad community.

Based on the information in Chapter 57 of the Old Rite Orthodox *Oko Tserkovnoye* (Typikon) and other appropriate service books, the desired symbol, its characteristics, and proposed encoding region are described in Table 1. An example taken from the 1916 Old Rite Typikon is shown in Figure 1 (Oko Tserkovnoye, 1916), while the usage of the Typikon symbols in an 1872 Menologion is shown in Figure 2 (*Μεηνολογιον*, 1872).

Table 1: Summary of the Proposed Typikon Symbol for Encoding

Typical Typikon Symbol	Proposed Name	Proposed Location	Comments
	Notched Right Semicircle with Three Dots	U+1F544	This is a reversed form of the preceding Unicode symbol located at U+1F543 (proposed location): ☩. This symbol is used by Old Believers to denote one of the two Orthodox Lower Ranked feasts. As well, this symbol can be used to denote one of the two lower rank feasts in black-and-white printing.

Малыя же имѣтъ точїю двема виды три
 точки не совершенно ѡкрѣжены ☉ ☺
 ѡ праздновиїи вышепїсанныхъ прѣз-
 никовѣ. нїкомъ, слово, нѣ.

Постоятъ вѣдати, ѡкѡ во еже вы-
 ше написанныхъ прѣзаникахъ, и дѣ-
 же ѡще естъ крѣтъ во ѡкрѣженїи,
 прѣзднѣютъ братїа и наемницы весь
 днѣ. и и дѣже крѣтъ безъ ѡкрѣженїа, бра-
 тїа едїны прѣзднѣютъ.

Figure 1: Chapter 57 of the Old Rite Typikon (Око Церковное (Oko Tserkovnoye), 1916). The desired symbol has been boxed.

И ѿ з	Септѣмврїи	тѣдѣ
☉ Прѣдпразднество рѣтѣа прѣтѣа вѣцѣ :	нашегѡ іѡанна, архїепїска константїна гѡда, златѡбѣтагѡ.	
☉ И стѣгѡ мѣчника ѡзонгѣ :	Праздника, и поетѣ .	
☉ И пѣмать иже во стѣхъ ѡца нашегѡ іѡанна архїепїска, новгородскагѡ чѣдотѡрца.	1 ☉ стѣгѡ великомѣчника нїкитѣ .	☉ ☺ ☻
☉ И рѣтѣо прѣтѣа вѣщы наша вѣцѣ, и прїсно, а дѣы мѣрїи. Праздника, и разрѣшенїе рыки .	3 ☉ стѣа великомѣчницы еѡфїмїи величальныа .	
☉ И рѣтѣо прѣтѣа вѣщы наша вѣцѣ, и прїсно, а дѣы мѣрїи. Праздника, и разрѣшенїе рыки .	5 ☉ стѣа мѣчницы софїи, и трѣхъ елѣ дїверїи, вѣбры, надежды и любви .	☉ ☺ ☻
☉ И рѣтѣо прѣтѣа вѣщы наша вѣцѣ, и прїсно, а дѣы мѣрїи. Праздника, и разрѣшенїе рыки .	6 ☉ прїподѡбнагѡ ѡца нашегѡ еѡмениа епїска, го- тѣнїкагѡ чѣдотѡрца .	
☉ И стѣгѡ мѣчника еванѡана :	1 ☉ стѣхъ мѣченикѣ, тѡфїма, савѣатїа и доу- мѣдонгѣ :	☉ ☺ ☻
☉ И разрѣшенїе вїна и елѣа :	И прїставленїе кагокѣрнагѡ великагѡ князѣ дѣодѡра, и чѣдѣ егѡ, кагокѣрнѣхъ князѣи дѣба и константїна, смоленскѣхъ и ерѡслаѡвскѣхъ чѣдотѡрцѣхъ .	
☉ И прїподѡбнагѡ ѡца нашегѡ іѡанфа, ко- лоцкагѡ чѣдотѡрца .	1 ☉ стѣгѡ мѣчника, тѡфїма, савѣатїа и доу- мѣдонгѣ :	☉ ☺ ☻
☉ И стѣхъ мѣченикѣ мнѡдѡры, мнѣтрѡдѡры и нѣмѡдѡры .	И прїставленїе кагокѣрнагѡ великагѡ князѣ дѣодѡра, и чѣдѣ егѡ, кагокѣрнѣхъ князѣи дѣба и константїна, смоленскѣхъ и ерѡслаѡвскѣхъ чѣдотѡрцѣхъ .	
☉ Прїподѡбнагѡ мѣчнїи нашеа дѣодѡры, иже во е- лѣксандрїи .	1 ☉ стѣгѡ мѣчника еѡнѣтѣдѣа, и иже съ нїмазѣ .	☉ ☺ ☻
☉ И стѣгѡ еѡннѡмѣчнїка аѡтѡнома :	И разрѣшенїе вїна и елѣа .	
☉ И стѣгѡ еѡннѡмѣчнїка аѡтѡнома :	☉ стѣхъ мѣчнїкѣ и ипокрѣднїкѣ, великагѡ князѣ мїхаїла, и колаѣрна егѡ дѣодѡра, чернїи говскѣхъ чѣдотѡрцѣхъ .	☉ ☺ ☻
☉ И пѣмать ѡбновленїи храма стѣгѡ, хрїта и гѣка нашегѡ копрїенїа : И прѣдпразднество козлїнскїа чїчнїгѡ и живѡтѡрцагѡ крѣта :	☉ стѣгѡ мѣчнїка еѡнѣтѣдѣа, и иже съ нїмазѣ .	
☉ И стѣгѡ еѡннѡмѣчнїка корнїїа сочнїка .	☉ стѣгѡ мѣчнїка еѡнѣтѣдѣа, и иже съ нїмазѣ .	☉ ☺ ☻
☉ И стѣгѡ еѡннѡмѣчнїка корнїїа сочнїка .	И прїставленїе кагокѣрнагѡ великагѡ князѣ дѣодѡра, и чѣдѣ егѡ, кагокѣрнѣхъ князѣи дѣба и константїна, смоленскѣхъ и ерѡслаѡвскѣхъ чѣдотѡрцѣхъ .	
☉ И стѣгѡ еѡннѡмѣчнїка корнїїа сочнїка .	☉ стѣгѡ мѣчнїка еѡнѣтѣдѣа, и иже съ нїмазѣ .	☉ ☺ ☻
☉ И стѣгѡ еѡннѡмѣчнїка корнїїа сочнїка .	И прїставленїе кагокѣрнагѡ великагѡ князѣ дѣодѡра, и чѣдѣ егѡ, кагокѣрнѣхъ князѣи дѣба и константїна, смоленскѣхъ и ерѡслаѡвскѣхъ чѣдотѡрцѣхъ .	
☉ И стѣгѡ еѡннѡмѣчнїка корнїїа сочнїка .	☉ стѣгѡ мѣчнїка еѡнѣтѣдѣа, и иже съ нїмазѣ .	☉ ☺ ☻
☉ И стѣгѡ еѡннѡмѣчнїка корнїїа сочнїка .	И прїставленїе кагокѣрнагѡ великагѡ князѣ дѣодѡра, и чѣдѣ егѡ, кагокѣрнѣхъ князѣи дѣба и константїна, смоленскѣхъ и ерѡслаѡвскѣхъ чѣдотѡрцѣхъ .	
☉ И стѣгѡ еѡннѡмѣчнїка корнїїа сочнїка .	☉ стѣгѡ мѣчнїка еѡнѣтѣдѣа, и иже съ нїмазѣ .	☉ ☺ ☻
☉ И стѣгѡ еѡннѡмѣчнїка корнїїа сочнїка .	И прїставленїе кагокѣрнагѡ великагѡ князѣ дѣодѡра, и чѣдѣ егѡ, кагокѣрнѣхъ князѣи дѣба и константїна, смоленскѣхъ и ерѡслаѡвскѣхъ чѣдотѡрцѣхъ .	

Figure 2: A Menologion with the entry for September showing the use of both forms of the notched semicircle (Менологїонъ, 1872). The proposed symbols have been boxed.

References

Shardt, Y., & Andreev, A. (2009). *Proposal to Encode the Typikon Symbols in Unicode (L2/09-310)*. Proposal.

МѢНОЛОГІОНЪ. (1872). Moscow, Russian Empire.

Око Церковное (Oko Tserkovnoye). (1916). Moscow, Russian Empire.

**ISO/IEC JTC 1/SC 2/WG 2
PROPOSAL SUMMARY FORM TO ACCOMPANY SUBMISSIONS
FOR ADDITIONS TO THE REPERTOIRE OF ISO/IEC 10646¹**

Please fill all the sections A, B and C below.

Please read Principles and Procedures Document (P & P) from <http://www.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/principles.html> for guidelines and details before filling this form.

Please ensure you are using the latest Form from <http://www.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/summaryform.html>.

See also <http://www.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/roadmaps.html> for latest Roadmaps.

A. Administrative

1. Title:	<i>Proposal to Encode the Typikon Symbols in Unicode: Part 2 Old Rite Symbols</i>
2. Requester's name:	<i>Yuri Shardt, Nikita Simmons, Aleksandr Andreev</i>
3. Requester type (Member body/Liaison/Individual contribution):	<i>Individual Contribution</i>
4. Submission date:	<i>October 3, 2010</i>
5. Requester's reference (if applicable):	
6. Choose one of the following:	
This is a complete proposal:	<input checked="" type="checkbox"/> YES
(or) More information will be provided later:	<input type="checkbox"/>

B. Technical – General

1. Choose one of the following:		
a. This proposal is for a new script (set of characters):	<input type="checkbox"/> NO	
Proposed name of script:		
b. The proposal is for addition of character(s) to an existing block:	<input checked="" type="checkbox"/> YES	
Name of the existing block:	<i>U+1F54x</i>	
2. Number of characters in proposal:	<input type="text" value="1"/>	
3. Proposed category (select one from below - see section 2.2 of P&P document):		
A-Contemporary <input type="checkbox"/>	B.1-Specialized (small collection) <input checked="" type="checkbox"/> Yes	B.2-Specialized (large collection) <input type="checkbox"/>
C-Major extinct <input type="checkbox"/>	D-Attested extinct <input type="checkbox"/>	E-Minor extinct <input type="checkbox"/>
F-Archaic Hieroglyphic or Ideographic <input type="checkbox"/>	G-Obscure or questionable usage symbols <input type="checkbox"/>	
4. Is a repertoire including character names provided?	<input checked="" type="checkbox"/> YES	
a. If YES, are the names in accordance with the "character naming guidelines" in Annex L of P&P document?	<input checked="" type="checkbox"/> YES	
b. Are the character shapes attached in a legible form suitable for review?	<input checked="" type="checkbox"/> YES	
5. Who will provide the appropriate computerized font (ordered preference: True Type, or PostScript format) for publishing the standard?	<i>Yuri Shardt</i>	
If available now, identify source(s) for the font (include address, e-mail, ftp-site, etc.) and indicate the tools used:	<i>Hirmos Ponomar v.6 (contact Yuri Shardt at yuri.shardt@ualberta.ca for the font)</i>	
6. References:		
a. Are references (to other character sets, dictionaries, descriptive texts etc.) provided?	<input checked="" type="checkbox"/> YES	
b. Are published examples of use (such as samples from newspapers, magazines, or other sources) of proposed characters attached?	<input checked="" type="checkbox"/> YES	
7. Special encoding issues:		
Does the proposal address other aspects of character data processing (if applicable) such as input, presentation, sorting, searching, indexing, transliteration etc. (if yes please enclose information)?	<input type="checkbox"/> NO	

8. Additional Information:

Submitters are invited to provide any additional information about Properties of the proposed Character(s) or Script that will assist in correct understanding of and correct linguistic processing of the proposed character(s) or script. Examples of such properties are: Casing information, Numeric information, Currency information, Display behaviour information such as line breaks, widths etc., Combining behaviour, Spacing behaviour, Directional behaviour, Default Collation behaviour, relevance in Mark Up contexts, Compatibility equivalence and other Unicode normalization related information. See the Unicode standard at <http://www.unicode.org> for such information on other scripts. Also see <http://www.unicode.org/Public/UNIDATA/UCD.html> and associated Unicode Technical Reports for information needed for consideration by the Unicode Technical Committee for inclusion in the Unicode Standard.

¹ Form number: N3152-F (Original 1994-10-14; Revised 1995-01, 1995-04, 1996-04, 1996-08, 1999-03, 2001-05, 2001-09, 2003-11, 2005-01, 2005-09, 2005-10, 2007-03, 2008-05)

C. Technical - Justification

1. Has this proposal for addition of character(s) been submitted before? If YES explain	<i>NO</i>
2. Has contact been made to members of the user community (for example: National Body, user groups of the script or characters, other experts, etc.)? If YES, with whom? If YES, available relevant documents:	<i>YES</i> <i>Members of the Old Rite Orthodox publishing community; academics</i>
3. Information on the user community for the proposed characters (for example: size, demographics, information technology use, or publishing use) is included? Reference:	<i>small, but active</i>
4. The context of use for the proposed characters (type of use; common or rare) Reference:	<i>common</i>
5. Are the proposed characters in current use by the user community? If YES, where? Reference:	<i>YES</i> <i>In publications of the Typikon and Menologion</i>
6. After giving due considerations to the principles in the P&P document must the proposed characters be entirely in the BMP? If YES, is a rationale provided? If YES, reference:	<i>NO</i>
7. Should the proposed characters be kept together in a contiguous range (rather than being scattered)?	<i>YES</i>
8. Can any of the proposed characters be considered a presentation form of an existing character or character sequence? If YES, is a rationale for its inclusion provided? If YES, reference:	<i>NO</i>
9. Can any of the proposed characters be encoded using a composed character sequence of either existing characters or other proposed characters? If YES, is a rationale for its inclusion provided? If YES, reference:	<i>NO</i>
10. Can any of the proposed character(s) be considered to be similar (in appearance or function) to an existing character? If YES, is a rationale for its inclusion provided? If YES, reference:	<i>NO</i> <i>NO</i>
11. Does the proposal include use of combining characters and/or use of composite sequences? If YES, is a rationale for such use provided? If YES, reference: Is a list of composite sequences and their corresponding glyph images (graphic symbols) provided? If YES, reference:	<i>NO</i>
12. Does the proposal contain characters with any special properties such as control function or similar semantics? If YES, describe in detail (include attachment if necessary)	<i>NO</i>
13. Does the proposal contain any Ideographic compatibility character(s)? If YES, is the equivalent corresponding unified ideographic character(s) identified? If YES, reference:	<i>NO</i>